Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczere wargi będą trwać na zawsze, lecz język kłamliwy tylko przez chwilę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczere wargi będą trwać na zawsze, lecz język kłamliwy tylko przez chwilę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawdomówne wargi będą trwać na wieki, ale język kłamliwy *trwa* króciutko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wargi prawdomówne utwierdzone będą na wieki; ale króciuchno trwa język kłamliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Warga prawdy trwała będzie na wieki, a kto jest świadek nagły, ten stroi język kłamstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówienie prawdy przetrwa, mgnienie oka trwa język kłamliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mowa szczera trwa wiecznie, lecz fałszywa tylko chwilę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usta prawdomówne istnieją wiecznie, język kłamliwy trwa przez chwilę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawdomówne wargi znajdą uznanie zawsze, fałszywy język - tylko przez okamgnienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wargi prawdomówne trwać będą na wieki, lecz język fałszywy przez mgnienie oka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Губи правдиві випрямлюють свідчення, а поспішний свідок має неправедний язик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mowa prawdy utrzyma się na wieki, ale kłamliwy język tylko na mrugnięcie oka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wargi prawdy zostaną utwierdzone na zawsze, lecz język fałszu będzie trwał tylko chwilę. |